

◎債務救済措置に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の四の交換公文

(略称) ペルーとの四の債務救済措置取極

平成	五年	四月	二日	リマで
平成	五年	四月	二日	効力発生
平成	五年	八月	四日	告示

(外務省告示第三五六号)

目次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文	二〇〇三
日本側書簡	二〇〇三
1 債務救済措置	二〇〇三
2 繰延債務の額	二〇〇三
3 債務繰延べの条件	二〇〇四
4 過去に繰り延べられた債務の利子の支払	二〇〇四
5 付表二に掲げる債務の支払	二〇〇五
6 協議	二〇〇五
付表一 繰延債務の内訳	二〇〇七
付表二 債務の内訳	二〇一一
ペルー側書簡	二〇一二

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文……………二〇二三

日本側書簡……………二〇二三

1 債務救済措置……………二〇二三

2 繰延債務の額……………二〇二三

3 債務繰延べの条件……………二〇二四

4 過去に繰り延べられた債務の利子の支払……………二〇二五

5 協議……………二〇二五

付表 繰延債務の内訳……………二〇二七

ペルー側書簡……………二〇二〇

○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文……………二〇二一

日本側書簡……………二〇二一

1 債務救済措置の対象……………二〇二一

2 債務の支払……………二〇二三

3 特定の利子の支払……………二〇二四

4 延滞利子の支払……………二〇二四

5 遅延利子の支払……………二〇二五

6 利子の免税……………二〇二五

7 銀行手数料……………二〇二五

8 原契約の継続……………二〇二六

9 債務繰延べの第三国より不利でない条件……………二〇二六

10 協議……………二〇二六

附属書一 遅延利子の額の算定方法の算式……………二〇二八

附属書二 特定の利子の額の算定方法の算式……………二〇二九

附属書三 特定の利子に対する利子の額の算定方法の算式……………二〇三〇

附属書四 延滞利子の額の算定方法の算式	一〇三二
ペルー側書簡	一〇三二
○ペルー石油公社等が負う債務についての債務救済措置に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文	一〇三三
日本側書簡	一〇三三
1 債務救済措置	一〇三三
2 繰延債務の額	一〇三三
3 債務繰延べの条件	一〇三四
4 過去に繰り延べられた債務の利子の支払	一〇三五
5 協議	一〇三六
ペルー側書簡	一〇三八

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十一年九月十六日及び十七日にバリで開催されたペルー共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とペルー共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、ペルー共和国政府が基金に対して負う次の債務及び遅延利子であってこの書簡の付表一に掲げるものから成る。

(a) 千九百九十一年十月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した債務(過去に繰り延べられた債務を含む。)

(b) 千九百九十一年九月三十日以前に弁済期限の到来した未払の債務(過去に繰り延べられた債務を含む。)

繰延債務
の額

債務救済
措置

日本側書
簡

ペルーとの四の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Lima, April 2, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Peru and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on September 16 and 17, 1991. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts and late interest owed by the Government of the Republic of Peru to the Fund, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto:

(a) The debts, including previously rescheduled debts, having fallen due between October 1, 1991 and December 31, 1992, both dates inclusive;

(b) The debts, including previously rescheduled debts, having fallen due on or before September 30, 1991 and not paid; and

1100111

- (c) (b)にいう債務の遅延利子であって、千九百九十一年九月三十日以前に生じたもの
- (2) 繰延債務の総額は、百三十一億五千二百四十八万四千三百四十八円（一三、一五二、四八四、三四八円）になる。
- (3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表一は、ペルー共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後に日本国政府及びペルー共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

債務繰延
べの条件

- 3 債務繰延べの条件は、ペルー共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であって、なかなづく次の原則を含むものにおいて規定される。

- (1) 2 (1) (a)、(b)及び(c)にいう債務の各々は、二千二十年十一月十五日に始まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。
- (2) 繰延債務に対する利子率は、年四・一パーセントとし、2 (1) (a)にいう債務については、この書簡の付表一に掲げる弁済期日から、2 (1) (b)にいう債務及び2 (1) (c)にいう遅延利子については、千九百九十一年十月一日から適用される。

過去に繰

- 4 千九百九十一年十月一日から千九百九十二年十二月三十一

(c) The late interest on the debts referred to in (b) above, having accrued on or before September 30, 1991.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts is thirteen billion one hundred fifty-two million four hundred eighty-four thousand three hundred and forty-eight yen (#13,152,484,348).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the List 1 attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Peru and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Peru and the Fund (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreements"), which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the debts referred to in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on November 15, 2002.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be four point one per cent (4.1%) per annum beginning from the due dates mentioned in the List 1 attached hereto for the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2, and from October 1, 1991 for the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph and the late interest referred to in (c) of the said sub-paragraph.

4. With regard to the interest on the

り延べら
れた債務
の利子の
支払

付表二に
掲げる債
務の支払

協 議

日までの間（両期日を含む。）に生じた繰延債務の利子に関し、三十パーセントは、千九百九十三年五月十五日に始まる四回の均等半年賦払によって支払われる。残りの七十パーセントは、千九百九十五年五月十五日に始まる六回の均等半年賦払によって支払われる。その利子の額に対して千九百九十三年一月一日から利子が課され、その利子率は、3 (2) いう利子率と同等の率とする。

5 この書簡の付表二に掲げる債務は、千九百九十三年六月三十日に始まる十二回の均等半年賦払によって支払われる。その債務の額に対してこの書簡の付表二に掲げる弁済期日から利子が課され、その利子率は、3 (2) いう利子率と同等の率とする。

6 ペルーの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してペルー共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とペルー共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をペルー共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

ペルーとの四の債務救済措置取極

Rescheduled Debts, having accrued during the period between October 1, 1991 and December 31, 1992, both dates inclusive, thirty per cent (30%) will be paid in four (4) equal semi-annual installments beginning on May 15, 1993. The remaining seventy per cent (70%) will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on May 15, 1995. Interest, the rate of which is the same as that referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 3, will be charged on those amounts beginning from January 1, 1993.

5. The debts which are shown in the List 2 attached hereto will be paid in twelve (12) equal semi-annual installments beginning on June 30, 1993. Interest, the rate of which is the same as that referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 3, will be charged on those amounts beginning from the due dates mentioned in the List 2 attached hereto.

6. If the representative of the Government of the Republic of Peru and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Peruvian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Peru.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

一一〇〇五

ペルーとの四の債務救済措置取極

二〇〇六

千九百九十三年四月二日にリマで

ペルー共和国駐在

日本国特命全権大使 西崎信郎

(Signed) Nobuo Nishizaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Peru

ペルー共和国

経済財務大臣 ホルヘ・カメット・ディックマン閣下

His Excellency
Jorge Camet Dickmann
Minister of Economy and Finance
of the Republic of Peru

付表一

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額 (注)
千九百七十一年十一月二十七日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのペルー共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子並びにそれらの遅延利子	千九百八十四年 八月 二十日 千九百八十五年 二月 二十日 千九百八十六年 八月 二十日 千九百八十七年 二月 二十日 千九百八十八年 八月 二十日 千九百八十九年 二月 二十日 千九百九十年 八月 二十日 千九百九十年 二月 二十日 千九百九十年 八月 二十日 千九百九十年 二月 二十日 千九百九十年 八月 二十日 千九百九十年 二月 二十日	二八〇、四〇四、〇九三円 一七三、六七七、九〇六円 一六四、六七七、〇八四円 一五八、四七六、五九四円 一四九、八七四、二六四円 一四二、七三七、五八七円 一三五、四八四、八五九円 一三九、四〇〇、八八四円 一三二、八〇三、二〇一円 一二五、五〇四、六〇四円 一〇七、九二〇、八〇四円 一〇一、〇三三、一〇六円 一四四、七八八、一四五円 一八、九八三、八九七円 一八、〇六一、〇九〇円 一七九、二二五、六〇五円 一七六、三〇六、九七四円
計	千九百八十四年 六月 二十日 千九百八十五年 六月 二十日 千九百八十六年 六月 二十日 千九百八十七年 六月 二十日 千九百八十八年 六月 二十日 千九百八十九年 六月 二十日 千九百九十年 六月 二十日 千九百九十年 六月 二十日 千九百九十年 六月 二十日 千九百九十年 六月 二十日 千九百九十年 六月 二十日 千九百九十年 六月 二十日	三、八〇四、二四一、七八八円 三、一六六、九六六円 三、一五一、五五四円 八〇、三三、九五二円 七九、二二〇、六〇三円 七五、九三二、七五〇円 七三、九二一、一六一円 七二、七八四、〇四八円 六九、八八五、二二八円 六七、八七〇、一〇一円 六五、八八三、一三三円 六三、八二一、七六二円 六一、九九九、三三四円 五九、九九六、八八六円 五八、二二七、〇五四円

千九百七十六年九月二日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのペルー共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子並びにそれらの遅延利子

List 1

Particulars of Debts	Due Date	*Amount (in Yen)
The principal and interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on December 27, 1971, and the late interest thereon	Aug. 20, 1984 Feb. 20, 1985 Aug. 20, 1985 Feb. 20, 1986 Aug. 20, 1986 Feb. 20, 1987 Aug. 20, 1987 Feb. 20, 1988 Aug. 20, 1988 Feb. 20, 1989 Aug. 20, 1989 Feb. 20, 1990 Aug. 20, 1990 Feb. 20, 1991 Aug. 20, 1991 Feb. 20, 1992 Aug. 20, 1992	280,404,093 273,637,906 264,679,082 258,476,594 249,874,262 243,737,587 235,484,859 229,420,884 221,803,201 215,504,620 207,930,820 202,033,106 194,788,245 188,983,897 182,061,090 179,215,605 176,306,927
Total		3,804,342,778
The principal and interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on	Jun. 20, 1984 Dec. 20, 1984 Jun. 20, 1985 Dec. 20, 1985 Jun. 20, 1986 Dec. 20, 1986 Jun. 20, 1987 Dec. 20, 1987 Jun. 20, 1988 Dec. 20, 1988 Jun. 20, 1989 Dec. 20, 1989 Jun. 20, 1990 Dec. 20, 1990	32,669,666 32,152,554 80,231,953 78,210,603 75,932,750 73,992,161 71,784,048 69,885,218 67,870,201 65,883,133 63,812,763 61,999,344 59,996,886 58,227,055

ペルーとの四の債務救済措置取極

1100+

二〇八

September 2, 1976, and the late interest thereon	Jun. 20, 1991 Dec. 20, 1991 Jun. 20, 1992 Dec. 20, 1992	56,291,899 55,061,062 54,381,184 53,701,306
Total		1,112,083,786
The principal and interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on March 31, 1978, and the late interest thereon	Jul. 20, 1984 Jan. 20, 1985 Jul. 20, 1985 Jan. 20, 1986 Jul. 20, 1986 Jan. 20, 1987 Jul. 20, 1987 Jan. 20, 1988 Jul. 20, 1988 Jan. 20, 1989 Jul. 20, 1989 Jan. 20, 1990 Jul. 20, 1990 Jan. 20, 1991 Jul. 20, 1991 Jan. 20, 1992 Jul. 20, 1992	116,035,047 115,438,312 278,691,296 271,754,901 261,547,538 254,722,324 244,973,158 238,239,841 229,350,221 222,284,970 213,425,789 206,903,433 198,475,532 192,071,994 184,066,402 180,035,421 176,207,207
Total		3,584,223,386
The principal and interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on	Jun. 20, 1984 Dec. 20, 1984 Jun. 20, 1985 Dec. 20, 1985 Jun. 20, 1986 Dec. 20, 1986 Jun. 20, 1987 Dec. 20, 1987 Jun. 20, 1988 Dec. 20, 1988 Jun. 20, 1989 Dec. 20, 1989 Jun. 20, 1990 Dec. 20, 1990	36,226,448 35,653,039 34,891,053 34,509,353 33,753,617 33,365,667 74,226,817 72,220,348 70,079,785 67,970,216 65,749,740 63,850,747 61,706,253 59,854,918

	千九百九十二年 六月 二十日	五七、七八五、七〇円
	千九百九十二年 十月 二十日	五六、四九〇、三三〇円
	千九百九十二年 六月 二十日	五五、七三六、四六四円
	千九百九十二年 十月 二十日	五四、九八一、五五八円
計		九六九、〇五三、一二三円
千九百八十年一月二十八日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのペルー共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子並びにそれらの遅延利子	千九百八十四年 六月 二十日	五三、一八六、六七四円
	千九百八十五年 十月 二十日	五一、二六六、八〇四円
	千九百八十五年 十月 二十日	五〇、六六五、〇八四円
	千九百八十六年 六月 二十日	四九、五五六、三三三円
	千九百八十六年 十月 二十日	四八、九八六、五五四円
	千九百八十七年 六月 二十日	一〇八、九九五、二九四円
	千九百八十七年 十月 二十日	一〇六、〇三三、〇九四円
	千九百八十八年 六月 二十日	一〇一、八八八、三九九円
	千九百八十八年 十月 二十日	九九、七九一、二二三円
	千九百八十九年 六月 二十日	九六、五三一、一九五円
	千九百八十九年 十月 二十日	九三、七四二、一六九円
	千九百九十年 六月 二十日	九〇、五九四、七〇六円
	千九百九十年 十月 二十日	八七、八七六、六六〇円
	千九百九十二年 六月 二十日	八四、八三八、七四九円
	千九百九十二年 十月 二十日	八一、九三六、九五四円
	千九百九十年 六月 二十日	八一、八三〇、〇九四円
	千九百九十年 十月 二十日	八〇、七三三、二四一円
計		一、四三二、七四六、五八円
千九百八十年一月二十八日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのペルー共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子並びにそれらの遅延利子	千九百八十四年 七月 二十日	四四、五六一、九二九円
	千九百八十五年 一月 二十日	四三、八五一、八七六円
	千九百八十五年 七月 二十日	四二、九一六、六〇一円
	千九百八十五年 十月 二十日	四三、二六七、三〇九円
	千九百八十六年 六月 二十日	四一、三三六、〇〇四円
	千九百八十六年 十月 二十日	四一、八四九、四一〇円
	千九百八十七年 六月 二十日	九三、一〇七、四四〇円
	千九百八十七年 十月 二十日	九〇、五八三、一五〇円
	千九百八十八年 六月 二十日	八七、八八九、三三四円
	千九百八十八年 十月 二十日	八五、一五二、三三四円
	千九百八十九年 六月 二十日	八二、四六七、三三八円
	千九百八十九年 十月 二十日	八〇、〇八五、四八四円
	千九百九十年 六月 二十日	七七、三九五、七二二円

January 28, 1980,
and the late
interest thereon

Jun. 20, 1991 57,785,730
Dec. 20, 1991 56,490,370
Jun. 20, 1992 55,736,464
Dec. 20, 1992 54,982,558

Total

969,053,123

The principal and
interest payable
under the loan
Agreement between
the Government of
the Republic of Peru
and the Fund on the
extention of Yen
Loan pursuant to
the Notes exchanged
between the
Governments of Japan
and of the Republic
of Peru on
January 28, 1980,
and the late
interest thereon

Jun. 20, 1984 53,186,674
Dec. 20, 1984 52,344,810
Jun. 20, 1985 51,226,084
Dec. 20, 1985 50,665,682
Jun. 20, 1986 49,556,132
Dec. 20, 1986 48,986,554
Jun. 20, 1987 108,995,129
Dec. 20, 1987 106,031,092
Jun. 20, 1988 102,888,399
Dec. 20, 1988 99,791,213
Jun. 20, 1988 96,531,195
Dec. 20, 1989 93,743,169
Jun. 20, 1990 90,594,706
Dec. 20, 1990 87,876,650
Jun. 20, 1991 84,838,749
Dec. 20, 1991 82,936,952
Jun. 20, 1992 81,830,097
Dec. 20, 1992 80,723,241

Total

1,422,746,528

The principal and
interest payable
under the loan
Agreement between
the Government of
the Republic of Peru
and the Fund on the
extention of Yen
Loan pursuant to the
Notes exchanged
between the
Governments of Japan
and of the Republic

Jul. 20, 1984 44,562,939
Jan. 20, 1985 43,851,876
Jul. 20, 1985 42,916,601
Dec. 20, 1985 43,267,307
Jun. 20, 1986 42,336,003
Dec. 20, 1986 41,849,410
Jun. 20, 1987 93,107,470
Dec. 20, 1987 90,583,150
Jun. 20, 1988 87,898,324
Dec. 20, 1988 85,252,374
Jun. 20, 1989 82,467,318
Dec. 20, 1989 80,085,485
Jun. 20, 1990 77,395,731

ペルーとの四の債務救済措置取極

千九百八十三年十一月二十九日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づくペルー共和国政府と基金との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子並びにそれらの遅延利子	計	千九百八十四年十一月二十二日	千九百八十五年四月二十日	千九百八十六年四月二十日	千九百八十七年四月二十日	千九百八十八年四月二十日	千九百八十九年四月二十日	千九百九十年四月二十日	千九百九十一年四月二十日	千九百九十二年十一月二十日
		七五、〇七三、六七五兩	七、四七八、三七四兩	七〇、八五三、六五五兩	六九、九〇八、〇六〇兩	六八、九六二、四六五兩	一、二二二、八五〇、二七五兩	五、一六〇、〇七九兩	二、一九一、三九四兩	二、一八〇、四七八兩
		二、一七二、五九四兩	二、一七二、五九四兩	二、一七二、五九四兩	二、一七二、五九四兩	二、一七二、五九四兩	二、一七二、五九四兩	二、一七二、五九四兩	二、一七二、五九四兩	二、一七二、五九四兩
		一〇、三三三、〇二七兩	一〇、三三三、〇二七兩	一〇、三三三、〇二七兩	一〇、三三三、〇二七兩	一〇、三三三、〇二七兩	一〇、三三三、〇二七兩	一〇、三三三、〇二七兩	一〇、三三三、〇二七兩	一〇、三三三、〇二七兩
		九、七二〇、五六八兩	九、七二〇、五六八兩	九、七二〇、五六八兩	九、七二〇、五六八兩	九、七二〇、五六八兩	九、七二〇、五六八兩	九、七二〇、五六八兩	九、七二〇、五六八兩	九、七二〇、五六八兩
		九、二二二、〇四六兩	九、二二二、〇四六兩	九、二二二、〇四六兩	九、二二二、〇四六兩	九、二二二、〇四六兩	九、二二二、〇四六兩	九、二二二、〇四六兩	九、二二二、〇四六兩	九、二二二、〇四六兩
		八、八八〇、九二九兩	八、八八〇、九二九兩	八、八八〇、九二九兩	八、八八〇、九二九兩	八、八八〇、九二九兩	八、八八〇、九二九兩	八、八八〇、九二九兩	八、八八〇、九二九兩	八、八八〇、九二九兩
		八、五二六、二〇六兩	八、五二六、二〇六兩	八、五二六、二〇六兩	八、五二六、二〇六兩	八、五二六、二〇六兩	八、五二六、二〇六兩	八、五二六、二〇六兩	八、五二六、二〇六兩	八、五二六、二〇六兩
		八、一七五、五五六兩	八、一七五、五五六兩	八、一七五、五五六兩	八、一七五、五五六兩	八、一七五、五五六兩	八、一七五、五五六兩	八、一七五、五五六兩	八、一七五、五五六兩	八、一七五、五五六兩
		七、八三三、七二六兩	七、八三三、七二六兩	七、八三三、七二六兩	七、八三三、七二六兩	七、八三三、七二六兩	七、八三三、七二六兩	七、八三三、七二六兩	七、八三三、七二六兩	七、八三三、七二六兩
		七、五二八、六四三兩	七、五二八、六四三兩	七、五二八、六四三兩	七、五二八、六四三兩	七、五二八、六四三兩	七、五二八、六四三兩	七、五二八、六四三兩	七、五二八、六四三兩	七、五二八、六四三兩
		一、〇四二、一八四、三三〇兩	一、〇四二、一八四、三三〇兩	一、〇四二、一八四、三三〇兩	一、〇四二、一八四、三三〇兩	一、〇四二、一八四、三三〇兩	一、〇四二、一八四、三三〇兩	一、〇四二、一八四、三三〇兩	一、〇四二、一八四、三三〇兩	一、〇四二、一八四、三三〇兩
		一、一五二、四八四、三三〇兩	一、一五二、四八四、三三〇兩	一、一五二、四八四、三三〇兩	一、一五二、四八四、三三〇兩	一、一五二、四八四、三三〇兩	一、一五二、四八四、三三〇兩	一、一五二、四八四、三三〇兩	一、一五二、四八四、三三〇兩	一、一五二、四八四、三三〇兩

(注) 前記のそれぞれの債務の額は、千九百九十一年九月三十日以前に生じた遅延利子の額を含む。

11010

of Peru on	Dec. 20, 1990	75,073,675
January 28, 1980, and	Jan. 20, 1991	72,478,374
the late interest	Dec. 20, 1991	70,853,655
thereon	Jun. 20, 1992	69,908,060
	Dec. 20, 1992	68,962,465
Total		1,212,850,217
The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on November 29, 1983, and the late interest thereon	Dec. 31, 1984	52,160,079
	Apr. 30, 1985	22,291,394
	Oct. 31, 1985	21,880,478
	Apr. 30, 1986	21,171,599
	Oct. 31, 1986	21,158,607
	Apr. 30, 1987	107,337,027
	Oct. 31, 1987	103,739,949
	Apr. 30, 1988	99,730,568
	Oct. 31, 1988	96,123,046
	Apr. 30, 1989	92,252,723
	Oct. 31, 1989	88,804,929
	Apr. 30, 1990	85,146,206
	Oct. 31, 1990	81,775,556
	Apr. 30, 1991	78,323,726
	Oct. 31, 1991	75,288,643
Total		1,047,184,530
Grand Total		13,152,484,348

*(Note)
The amount of each debt shown above includes the amount of the late interest on or before Sep. 30, 1991.

付表二
債務の内訳

付表一

債務の内訳	弁済期日	額
千九百八十一年六月三十日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのペルー共和国政府と基金との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子並びにそれらの遅延利子	千九百九十年 四月 十日 千九百九十年 十月 十日 千九百九十二年 四月 十日	二八三、二二六、七九八円 二七、四二三、九八一円 四七三、二九一、六九九円
計		一、〇三三、九三三、四七八円
総計		一、〇三三、九三三、四七八円

List 2

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and interest payable under the loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Fund on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on June 30, 1982, and the late interest thereon	Apr. 20, 1990 Oct. 20, 1990 Apr. 20, 1991	283,216,798 277,413,981 473,292,699
Total		1,033,923,478
Grand Total		1,033,923,478

ペルーとの四の債務救済措置取極

ペルーとの四の債務救済措置取極

11011

(ペルー側書簡)

(Peruvian Note)

Lima, April 2, 1993

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Excellency,
I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をペルー共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Peru the understanding set forth in Your Excellency's Note.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

千九百九十三年四月二日にリマで

ペルー共和国

経済財務大臣

ホルヘ・カメット・ディックマン

(Signed) Jorge Camet Dickmann
Minister of Economy and Finance
of the Republic of Peru

ペルー共和国駐在

日本国特命全権大使

西崎信郎閣下

His Excellency

Nobuo Nishizaki

Ambassador Extraordinary

and Plenipotentiary of Japan

to the Republic of Peru

ペルー側
書簡

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十一年九月十六日及び十七日にパリで開催されたペルー共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とペルー共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び関係民間銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

繰延債務の額

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、ペルー共和国政府及びペルー開発金融公社が銀行に対して負う次の債務及び遅延利子から成り、その内訳は、この書簡の付表（以下「付表」という。）に掲げられる。

- (a) 千九百九十一年十月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した債務（過去に繰り延べられた債務を含む。）

ペルーとの四の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Lima, April 2, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Peru and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on September 16 and 17, 1991. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the following debts and late interest owed by the Government of the Republic of Peru and Corporacion Financiera de Desarrollo S.A. to the Banks, the breakdown of which is shown in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the List"):

- (a) The debts, including previously rescheduled debts, having fallen due between October 1, 1991 and December 31, 1992, both dates inclusive;

- (b) 千九百九十一年九月三十日以前に弁済期限の到来した未払の債務（過去に繰り延べられた債務を含む。）
- (c) (b)にいう債務の遅延利子であって、原借款契約又は原債務繰延契約に従って千九百九十一年九月三十日以前に生じたもの
- (2) 繰延債務の総額は、百八十八億二千八百七千五百九十九円（一八、八二八、〇四七、〇五九円）になる。
- (3) (2)にいう総額及び付表は、ペルー共和国政府の関係当局及びペルー開発金融公社並びに銀行が行う最終的照合の後、に日本国政府及びペルー共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

債務繰延
べの条件

- 3 債務繰延べの条件は、ペルー共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であって、なかなづく次の原則を含むものにおいて規定される。
- (1) (a) 付表の1から4までに掲げる債務の各々は、二千二十年十一月十五日に始まる二十回の均等半年賦払によって支払われる。
 - (b) 付表の5に掲げる債務の各々は、二十年十一月十五日に始まる十四回の均等半年賦払によって支払われる。

- (b) The debts, including previously rescheduled debts, having fallen due on or before September 30, 1991 and not paid; and
- (c) The late interest on the debts referred to in (b) above, having accrued on or before September 30, 1991 in accordance with the original loan agreements or rescheduling agreements.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts is eighteen billion eight hundred twenty-eight million forty-seven thousand and fifty-nine yen (¥18,828,047,059).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the List by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Peru and Corporacion Financiera de Desarrollo S.A., and the Banks.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Peru and the Banks (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreements"), which will contain, inter alia, the following principles:

- (1) (a) Each of the debts mentioned in 1 to 4 of the List will be paid in twenty (20) equal semi-annual instalments beginning on November 15, 2002.

- (b) Each of the debts mentioned in 5 of the List will be paid in fourteen (14) equal semi-annual instalments beginning on November 15, 2000.

(2) (a) 付表の 1 から 4 に掲げる債務に対する利子率は、年五・六パーセントとし、2 (1) (a) いう債務については、付表に掲げる弁済期日から、2 (1) (b) いう債務及び 2 (1) (c) いう遅延利子については、千九百九十一年十月一日からそれぞれ適用される。

(b) 付表の 5 に掲げる債務に対する利子率は、年五・五パーセントとし、2 (1) (a) いう債務については、付表に掲げる弁済期日から、2 (1) (b) いう債務及び 2 (1) (c) いう遅延利子については、千九百九十一年十月一日からそれぞれ適用される。

4 千九百九十一年十月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じた繰延債務の利子に關し、三十パーセントは、千九百九十三年五月十五日に始まる四回の均等半年賦払によって支払われる。残りの七十パーセントは、千九百九十五年五月十五日に始まる六回の均等半年賦払によって支払われる。その利子の額に対して千九百九十九三年一月一日から利子が課され、その利子率は、3 (2) (a) 及び (b) いう利子率とそれぞれ同等の率とする。

5 ペルーの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に關してペルー共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とペルーとの四の債務救済措置取極

(2) (a) The rate of interest on the debts mentioned in 1 to 4 of the List will be five point six per cent (5.6%) per annum beginning from the due dates mentioned in the List with respect to the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2, and from October 1, 1991 with respect to the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph and the late interest referred to in (c) of the said sub-paragraph.

(b) The rate of interest on the debts mentioned in 5 of the List will be five point five per cent (5.5%) per annum beginning from the due dates mentioned in the List with respect to the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 and from October 1, 1991 with respect to the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph and the late interest referred to in (c) of the said sub-paragraph.

4. With regard to the interest on the Rescheduled Debts, having accrued during the period between October 1, 1991 and December 31, 1992, both dates inclusive, thirty per cent (30%) will be paid in four (4) equal semi-annual installments beginning on May 15, 1993. The remaining seventy per cent (70%) will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on May 15, 1995. Interest, the rate of which is respectively the same as that referred to in (a) and (b) of sub-paragraph (2) of paragraph 3, will be charged on those amounts beginning from January 1, 1993.

5. If the representative of the Government of the Republic of Peru and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Peruvian

ペルーとの四の債務救済措置取極

二〇一六

― 共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をペルー共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年四月二日にリマで

ペルー共和国駐在

日本国特命全権大使 西崎信郎

ペルー共和国

経済財務大臣 ホルヘ・カメット・ディックマン閣下

debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Peru.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobuo Nishizaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Peru

His Excellency
Jorge Camet Dickmann
Minister of Economy and Finance
of the Republic of Peru

繰延債務の内訳

List

Particular of Debts	Due Date	*Amount (in Yen)
1. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Banks on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on February 2, 1972, and the late interest thereon	Aug. 10, 1983 Aug. 10, 1984 Feb. 10, 1985 Aug. 10, 1985 Aug. 10, 1986 Aug. 10, 1987 Feb. 10, 1987 Aug. 10, 1988 Aug. 10, 1988 Feb. 10, 1989 Aug. 10, 1989 Aug. 10, 1990 Feb. 10, 1991 Aug. 10, 1991 Aug. 10, 1992	2,450,165 967,666,739 928,072,958 883,118,442 846,625,050 804,150,126 768,635,560 728,824,342 694,359,146 657,504,445 623,688,825 588,787,662 556,537,958 524,305,252 493,517,936 463,264,826
Total		10,531,509,432
2. The principal and interest payable under the Loan Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Banks on the extension of Yen Loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on March 29, 1972, and the late interest thereon	Aug. 10, 1984 Feb. 10, 1985 Aug. 10, 1985 Feb. 10, 1986 Aug. 10, 1986 Feb. 10, 1987 Aug. 10, 1987 Feb. 10, 1988 Aug. 10, 1988 Feb. 10, 1989 Aug. 10, 1989 Aug. 10, 1990 Feb. 10, 1991 Aug. 10, 1991 Feb. 10, 1992	294,570,431 282,667,758 269,018,396 258,070,877 245,165,695 234,505,196 222,400,691 212,048,280 200,855,214 190,667,420 180,038,160 170,335,987 160,510,354 151,241,105 142,015,465 136,995,878
Total		3,351,106,907

ペルーとの四の債務救済措置取極

二〇一八

3	千九百七十九年三月十三日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づくペルー共和国政府と日本輸出入銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子並びにそれらの遅延利子	千九百八十四年七月十日 千九百八十五年七月十日 千九百八十六年七月十日 千九百八十七年七月十日 千九百八十八年七月十日	一六、六七八、六八二円 一七、三九三、九七五円 一五、六三〇、一八四円 一五、四四八、九七〇円 一四、二二九、三二二円
計		八〇八、三七七、一三三円	四四三、二六八、二二円 一三、三四一、五〇二円 六四、二二六、三〇〇円 二六、六三八、〇三三円 一四、五二五、一〇四円 一四、四〇六、五五五円 一三、六八五、九〇一円 二四、二八四、六六六円 一〇、二八八、六四四円 一八、八七〇、一五五円 一七、三六五、八五五円 一六、八五五、一九五円 一五、九四一、五〇四円
4	千九百八十三年十一月二十九日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡に基づくペルー共和国政府と日本輸出入銀行との間の債務繰延契約に従って支払われるべき元本及び利子並びにそれらの遅延利子	千九百八十六年二月二十四日 千九百八十八年四月二十日 千九百八十九年四月二十日 千九百九十年四月二十日 千九百九十年四月二十日 千九百九十年四月二十日 千九百九十年四月二十日 千九百九十年四月二十日 千九百九十年四月二十日 千九百九十年四月二十日 千九百九十年四月二十日 千九百九十年四月二十日 千九百九十年四月二十日 千九百九十年四月二十日	一五、八六〇、二六四円 一四、八五七、七四四円 一四、〇七四、八八〇円 一三、八三三、三三三円 一四、四四七、六三八円 一六、二七四、〇五五円 一〇、九〇九、七四八円 一〇、一三七、二九九円 九四、七二六、四九四円 八七、六二五、七九四円 八、一三八、八七四円 七、八三〇、七四七円 七、一三二、三〇五円 六、八六〇、二七五円
計		二、六九、五九三、二四七円	一五、八六〇、二六四円 一四、八五七、七四四円 一四、〇七四、八八〇円 一三、八三三、三三三円 一四、四四七、六三八円 一六、二七四、〇五五円 一〇、九〇九、七四八円 一〇、一三七、二九九円 九四、七二六、四九四円 八七、六二五、七九四円 八、一三八、八七四円 七、八三〇、七四七円 七、一三二、三〇五円 六、八六〇、二七五円
5	千九百八十年十月一日に締結されたペルー開発金融公社と銀行との間の借款契約に従って支払われるべき元本及び利子並びにそれらの遅延利子	千九百八十六年一月二十四日 千九百八十七年一月二十四日 千九百八十七年七月二十四日 千九百八十七年七月二十四日 千九百八十八年一月二十四日 千九百八十八年七月二十四日 千九百八十九年一月二十四日 千九百八十九年七月二十四日 千九百九十年一月二十四日 千九百九十年七月二十四日 千九百九十年七月二十四日 千九百九十年七月二十四日 千九百九十年七月二十四日 千九百九十年七月二十四日	一五、八六〇、二六四円 一四、八五七、七四四円 一四、〇七四、八八〇円 一三、八三三、三三三円 一四、四四七、六三八円 一六、二七四、〇五五円 一〇、九〇九、七四八円 一〇、一三七、二九九円 九四、七二六、四九四円 八七、六二五、七九四円 八、一三八、八七四円 七、八三〇、七四七円 七、一三二、三〇五円 六、八六〇、二七五円
計		二、六九、五九三、二四七円	一五、八六〇、二六四円 一四、八五七、七四四円 一四、〇七四、八八〇円 一三、八三三、三三三円 一四、四四七、六三八円 一六、二七四、〇五五円 一〇、九〇九、七四八円 一〇、一三七、二九九円 九四、七二六、四九四円 八七、六二五、七九四円 八、一三八、八七四円 七、八三〇、七四七円 七、一三二、三〇五円 六、八六〇、二七五円

Particular of Debts	Due Date	*Amount (in Yen)
3. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Export-Import Bank of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on March 23, 1979, and the late interest thereon	Jul. 10, 1984 Jan. 10, 1985 Jul. 10, 1985 Jan. 10, 1986 Jul. 10, 1986	161,678,683 174,393,975 165,630,184 157,428,970 149,239,321
Total		808,371,133
4. The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Export-Import Bank of Japan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Peru on November 29, 1983, and the late interest thereon	Feb. 24, 1986 Apr. 30, 1986 Oct. 31, 1986 Apr. 30, 1987 Oct. 31, 1987 Apr. 30, 1988 Oct. 31, 1988 Apr. 30, 1989 Oct. 31, 1989 Apr. 30, 1990 Oct. 31, 1990 Apr. 30, 1991 Oct. 31, 1991	443,226,812 23,341,563 64,216,310 267,638,033 254,515,202 240,406,555 227,685,901 214,284,676 202,288,624 189,827,015 178,365,851 166,855,195 156,941,510
Total		2,629,593,247
5. The principal and interest payable under the Loan Agreement between Corporacion Financiera de Desarrollo S.A. and the Banks concluded on October 1, 1982, and the late interest thereon	Jan. 24, 1986 Jul. 24, 1986 Jan. 24, 1987 Jul. 24, 1987 Jan. 24, 1988 Jul. 24, 1988 Jan. 24, 1989 Jul. 24, 1989 Jan. 24, 1990 Jul. 24, 1990 Jan. 24, 1991 Jul. 24, 1991 Jan. 24, 1992 Jul. 24, 1992	156,860,264 148,507,743 140,784,890 131,831,341 124,457,638 116,274,056 109,092,748 101,373,299 94,716,494 87,615,779 81,328,877 74,830,774 71,172,310 68,620,127

計	一、五〇七、四六六、三四〇円
総計	一八、八二八、〇四七、〇五九円

(注) 前記のそれぞれの債務の額は、千九百九十二年九月三十日以前に生じた遅延利息の額を含む。

Total 1,507,466,340

Grand Total 18,828,047,059

*(Note) The amount of each debt shown above includes the amount of the late interest on or before Sept. 30, 1991.

ペルーとの四の債務救済措置取極

(ペルー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をペルー共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年四月二日にリマで

ペルー共和国

経済財務大臣

ホルヘ・カメット・ディックマン

ペルー共和国駐在

日本国特命全権大使 西崎信郎閣下

110110

(Peruvian Note)

Lima, April 2, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Peru the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Jorge Camet Dickmann
Minister of Economy and Finance
of the Republic of Peru

His Excellency
Nobuo Nishizaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Peru

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十一年九月十六日及び十七日にバリで開催されたペルー共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とペルー共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてペルー共和国政府及びペルー共和国の政府企業と他方において日本国の居住者である関係債権者との間又は一方においてペルーの民間企業及び個人(当該民間企業及び個人が千九百九十一年九月三十日より前にペルー共和国中央銀行に債務支払に相当する金額を現地通貨で預託した債務に限る。)と他方において日本国の居住者である関係債権者との間で契約され、日本国政府が保険を引き受けた次の商業上の債務の元本、契約上の利子、繰延利子及び遅延利子(以下「繰延商業債務」と総称する。)の総額に適用される。前記のペルー共和国政府及びペルー共和国の政府企業並びにペルーの民間企業及び個人は、以下「債務者」と総称する。前記の日本国の居住者で

(Japanese Note)

Lima, April 2, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Peru and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on September 16 and 17, 1991. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, contractual interest on, rescheduling interest on and late interest on the commercial debts, either contracted between the Government and governmental corporations of the Republic of Peru on the one hand and the creditors concerned resident in Japan on the other or contracted between Peruvian private enterprises and persons on the one hand and the creditors concerned resident in Japan on the other (as far as the Peruvian private enterprises and persons have deposited the corresponding payments in local currency in the Central Bank of the Republic of Peru before September 30, 1991), and insured by the Government of Japan (hereinafter jointly referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"). The Government and governmental corporations of the Republic of Peru and

ある関係債権者は、以下「債権者」と総称する。

- (a) 債務者と債権者との間で千九百八十三年一月一日より前に契約され、弁済期間が一年を超える商業上の債務であつて過去に繰り延べられていないものに関し、
 - (i) 千九百九十一年十月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子
 - (ii) 千九百九十一年九月三十日以前に弁済期限の到来した元本及び契約上の利子
- (b) ペルーの債務についての債務救済措置に関し千九百七十九年三月二十四日に日本国政府とペルー共和国政府との間で交換された書簡（以下「書簡」という。）により行われた取極に従つて過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、千九百九十一年九月三十日以前に弁済期限の到来した元本及び繰延利子
- (c) (a) (ii) 及び (b) にいう債務の遅延利子であつて、千九百九十一年九月三十日以前に生じたもの
- (2) (a) (i) 及び (b) にいう商業上の債務の総額は、四十二億四千四百七十二万五千五百円（四、二四四、七二一、〇一五円）と見積もられ、その内訳は、次のとおりである。

Peruvian private enterprises and persons mentioned above are hereinafter jointly referred to as "the Debtors". The creditors concerned resident in Japan mentioned above are hereinafter jointly referred to as "the Creditors":

- (a) For the commercial debts with a repayment period of more than one year, and contracted before January 1, 1983, between the Debtors and the Creditors, and not previously rescheduled,

- (i) the principal and contractual interest having fallen due between October 1, 1991 and December 31, 1992, both dates inclusive, and

- (ii) the principal and contractual interest having fallen due on or before September 30, 1991;

- (b) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru on March 24, 1979 concerning the debt relief measures in respect of Peruvian debts (hereinafter referred to as "the Notes"), the principal and rescheduling interest having fallen due on or before September 30, 1991; and

- (c) The late interest on the debts referred to in (a) (ii) and (b) above, having accrued on or before September 30, 1991.

- (2) (a) The total amount of the commercial debts referred to in (a) and (b) of subparagraph (1) above is estimated at four billion two hundred forty-four million seven hundred twenty-one thousand and fifteen yen (¥4,244,721,015), the breakdown of which is as follows:

(i) (1) (a) について商業上の債務の額は、四十一億九千九百三十二万千八百五円（四、一九九、三二一、八〇五円）と見積もられる。

(ii) (1) (b) について商業上の債務の額は、四千五百三十九万九千二百十円（四五、三九九、二一〇円）と見積もられる。

(b) (1) (c) について遅延利子の総額は、この書簡の附属書一に掲げる算定方法に従い算出される。

(3) (2) について総額は、日本国政府及びペルー共和国政府の關係当局が行う最終的照合の後に両政府の關係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) ペルー共和国政府は、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画（以下「支払計画」という。）に従って行われる支払の額及び日付を債権者に通告する。

(2) ペルー共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従い国立銀行を通じ日本円により債権者に支払う。

ペルーとの四の債務救済措置取極

(i) the amount of the commercial debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is estimated at four billion one hundred ninety-nine million three hundred twenty-one thousand eight hundred and five yen (#4,199,321,805), and

(ii) the amount of the commercial debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above is estimated at forty-five million three hundred ninety-nine thousand two hundred and ten yen (#45,399,210).

(b) The total amount of the late interest referred to in (c) of sub-paragraph (1) above will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex I attached to this Note.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Republic of Peru will notify the Creditors of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Republic of Peru will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in Japanese yen through the Banco de la Nacion in accordance with the Payment Scheme.

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 繰延商業債務を構成する債務の各々は、二千年十一月十五日に始まる十四回の均等半年賦払によって支払われる。

3 (1) (a) ペルー共和国政府は、千九百九十一年十月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む）に生じた繰延商業債務の利子（以下「特定の利子」という。）を次の計画に従って債権国に支払う。

(i) 三十パーセントは、千九百九十三年五月十五日に始まる四回の均等半年賦払によって支払われる。

(ii) 残りの七十パーセントは、千九百九十五年五月十五日に始まる六回の均等半年賦払によって支払われる。

(b) (a) (i) 及び (ii) にいう利子の額は、この書簡の附属書二に掲げる算定方法に従い算出される。

(2) 特定の利子に対する利子は、千九百九十三年五月十五日を第一回目の支払日とし、毎年五月十五日及び十一月十五日に支払われる。当該利子の額は、この書簡の附属書三に掲げる算定方法に従い算出される。

4 (1) ペルー共和国政府は、繰延商業債務の各々について、当

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts will be paid in fourteen (14) equal semi-annual installments beginning on November 15, 2000.

3. (1) (a) The Government of the Republic of Peru will pay to the Creditors interest on the Rescheduled Commercial Debts, having accrued during the period between October 1, 1991 and December 31, 1992, both dates inclusive (hereinafter referred to as "the Specified Interest"), in accordance with the following schedule.

(i) thirty per cent (30%) will be paid in four (4) equal semi-annual installments beginning on May 15, 1993.

(ii) The remaining seventy per cent (70%) will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on May 15, 1995.

(b) The amount of the interest referred to in (a) (i) and (ii) above will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex II attached to this Note.

(2) Interest on the Specified Interest will be paid on May 15 and November 15 each year, beginning on May 15, 1993. The amount of such interest will be calculated in accordance with the method of calculation shown in the Annex III attached to this Note.

4. (1) The Government of the Republic of Peru

該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される利子であつて千九百九十三年一月一日以後に生ずるものを毎年五月十五日及び十一月十五日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、千九百九十三年五月十五日に行われる。

(2) (a) 繰延商業債務に対する支払計画上の利子率は、年六・三パーセントとする。

(b) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(a)にいう利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書四に掲げられる。

5 ペルー共和国政府は、支払計画(3及び4(1)に掲げる利子の支払計画を含む)上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を4(2)(a)にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた利子率によって支払う。

6 支払われる利子については、ペルー共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

7 ペルー共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴つて生

will pay to the Creditors, on May 15 and November 15 each year, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below, accruing on or after January 1, 1993, on each of the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled. The first payment of interest will be made on May 15, 1993.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be six point three per cent (6.3%) per annum.

(b) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in (a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex IV attached to this Note.

5. In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in paragraph 3 and sub-paragraph (1) of paragraph 4 above, is retarded, the Government of the Republic of Peru will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of nought point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 4 above.

6. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Peru.

7. The Government of the Republic of Peru will

ペルーとの四の債務救済措置取極

二〇二六

ずる銀行手数料を支払う。

8 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

9 ペルー共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権者に対し債務救済措置について2(4)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権者に与えられる条件より不利でない条件を、債権者に直ちに与える。

10 ペルーの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してペルー共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とペルー共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をペルー共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年四月二日にリマで

pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

8. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

9. If the Government of the Republic of Peru accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Peru will forthwith accord to the creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

10. If the representative of the Government of the Republic of Peru and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Peruvian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Peru.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

債務繰延
べの第三
国より不
利でない
条件

原契約の
継続

協 議

ペルー共和国駐在
日本国特命全権大使 西崎信郎

ペルー共和国
経済財務大臣 ホルヘ・カメット・ディックマン閣下

(Signed) Nobuo Nishizaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Peru

His Excellency
Jorge Camet Dickmann
Minister of Economy and Finance
of the Republic of Peru

附属書一

附属書一

ANNEX I

遅延利子の額の算定方法の算式

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the late interest

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

I: The amount of the interest

A : 未決済の債務の額

A: The amount of the debt unsettled

D : 債務が決済されないままに経過した日数

D: The number of the days the debt has not been settled

R : 年間の利子率

R: The rate of interest (per annum)

(注)

(Note)

(1) D は、債務の各々の当初の弁済期日又は書簡に定める弁済期日から千九百九十一年九月三十日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

D is equal to the number of the days from each original due date of the debt or date of payment stipulated in the Notes to September 30, 1991 (both dates inclusive).

(2) R は、1 (1) (a) (iii) いう債務については、年六・三パーセント、1 (1) (b) いう債務については、年八・五パーセントとする。

(2) R is six point three per cent (6.3%) per annum for the debts referred to in (a) (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 1 and eight point five per cent (8.5%) per annum for the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph.

特定の利
子の額の
算定方法
の算式

特定の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 1 (1) (a) (i) いう債務については、D は、債務の各々の当初の弁済期日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(2) 1 (1) (a) (ii)、(b) 及び (c) いう債務については、D は、千九百九十一年十月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(3) R は、4 (2) (a) に定める利子率に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the Specified Interest

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I: The amount of the interest

A: The amount of the debt unsettled

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(Note)

(1) D is equal to the number of the days from each original due date of the debt to December 31, 1992 (both dates inclusive) for the debts referred to in (a) (i) of sub-paragraph (1) of paragraph 1.

(2) D is equal to the number of the days from October 1, 1991 to December 31, 1992 (both dates inclusive) for the debts referred to in (a) (ii), (b) and (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 1.

(3) R is equal to the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 4.

特定の利子に対する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) A は、未決済の特定の利子の額に等しい。

(2) 千九百九十三年五月十五日における最初の利子の支払については、D は、千九百九十三年一月一日から千九百九十三年五月十四日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(3) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、D は、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(4) R は、4 (2)(a) いう利子率に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest on the Specified Interest

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I: The amount of the interest

A: The amount of the debt unsettled

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(Note)

(1) A is equal to the amount of the Specified Interest unsettled.

(2) With respect to the first payment of the interest (May 15, 1993), D is equal to the number of the days from January 1, 1993 to May 14, 1993 (both dates inclusive).

(3) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (both dates inclusive).

(4) R is equal to the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) of paragraph 4.

延滞利子の額の算定方法の算式

千九百九十三年一月一日以後に生ずる利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I .. 利子の額

A .. 未決済の債務の額

D .. 債務が決済されないままに経過した日数

R .. 年間の利率

(注)

(1) 千九百九十三年五月十五日における最初の利子の支払については、Dは、千九百九十三年一月一日から千九百九十三年五月十四日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

(3) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払については、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む。）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest, accruing on or after January 1, 1993

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I: The amount of the interest

A: The amount of the debt unsettled

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest(per annum)

(Note)

(1) With respect to the first payment of the interest (May 15, 1993), D is equal to the number of the days from January 1, 1993 to May 14, 1993 (both dates inclusive).

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment (both dates inclusive).

ペルーとの四の債務救済措置取極

一〇三三

(ペルー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をペルー共和
国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十三年四月二日にリマで

ペルー共和国

経済財務大臣 ホルヘ・カメット・ディックマン

ペルー共和国駐在

日本国特命全権大使 西崎信郎閣下

(Peruvian Note)

Lima, April 2, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
Peru the understanding set forth in Your
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Jorge Camet Dickmann
Minister of Economy and Finance
of the Republic of Peru

His Excellency
Nobuo Nishizaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Peru

ペルー側
書簡

(ペルー石油公社等が負う債務についての債務救済措置に
関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公
文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十一年九月
十六日及び十七日にバリで開催されたペルー共和国政府の代表
者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した
結論に基づき日本国政府の代表者とペルー共和国政府の代表者
との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使
は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄
を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、石油公団（以下「J
NOC」という。）及び日本ペルー石油株式会社（以下「JA
PECO」という。）により、日本国の関係法令に従ってとら
れることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）は、一
方においてペルー共和国の政府企業であるペルー石油公社
及びペルー開発金融公社（以下「債務者」という。）と他方
においてJNOC及びJAPECOとの間で千九百七十四
年八月二十八日に締結された貸付け並びに原油及び石油製
品供給に関する契約（以下「契約」という。）に基づいて行
われた資金供与から生じた次の債務の元本及び利子から成

ペルーとの四の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Lima, April 2, 1993

Excellency,

I have the honour to refer to the recent
negotiations between the representatives of
the Government of Japan and of the Government
of the Republic of Peru that were held on the
basis of the conclusions reached during the
consultations between the representatives of
the Government of the Republic of Peru and of
the Governments of the creditor countries
concerned held in Paris on September 16 and
17, 1991. I have further the honour to
confirm the following understanding reached in
the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of
rescheduling will be taken by Japan National
Oil Corporation (hereinafter referred to as
"the JNOC") and Japan Peru Oil Co., Ltd.
(hereinafter referred to as "the JAPECO") in
accordance with the relevant laws and
regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled
(hereinafter referred to as "the Rescheduled
Debts") consist of the following principal of
and interest on the debts originating from the
financing made under the Contracts concerning
Loans and Crude Oil and Refined Products
Supply concluded on August 28, 1974
(hereinafter referred to as "the Contracts")
between Petroleos de Peru and Corporacion
Financiera de Desarrollo S.A. which are
governmental corporations of the Republic of

一〇三三

ペルーとの四の債務救済措置取極

一〇三四

る。

(a) 千九百九十一年十月一日から千九百九十三年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来したか又は到来する債務（過去に繰り延べられた債務を含む。）

(b) 千九百九十一年九月三十日以前に弁済期限の到来した未払の債務（過去に繰り延べられた債務を含む。）

(c) (b)にいう債務の遅延利子であって、千九百九十一年九月三十日以前に生じたもの

(2) 繰延債務の総額は、千三十二億九千七百七十四万八千三百二十八円（一〇三、一九七、七四八、三二八円）になり、当該総額は、JNOCに対する債務の額である二百一億八千八百七十六万九千五百八十八円（二一、一八八、七六九、五八八円）及びJAPECOに対する債務の額である八百二十一億八百九十七万八千七百四十円（八二、一〇八、九七八、七四〇円）から成る。

(3) (2)にいう総額は、一方において債務者の関係当局と他方においてJNOC及びJAPECOが行う最終的照合の後、に日本国政府及びペルー共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3

債務繰延べの条件は、一方において債務者と他方において

Peru (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the JNOC and the JAPECO on the other:

(a) The debts, including previously rescheduled debts, falling or having fallen due between October 1, 1991 and December 31, 1993, both dates inclusive;

(b) The debts, including previously rescheduled debts, having fallen due on or before September 30, 1991 and not paid; and
(c) The late interest on the debts referred to in (b) above, having accrued on or before September 30, 1991.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be one hundred three billion two hundred ninety seven million seven hundred forty eight thousand three hundred and twenty-eight yen (¥103,297,748,328), which consists of the debts to the JNOC amounting to twenty-one billion one hundred eighty eight million seven hundred sixty nine thousand five hundred and eighty eight yen (¥21,188,769,588) and the debts to the JAPECO amounting to eighty-two billion one hundred eight million nine hundred seventy-eight thousand seven hundred and forty yen (¥82,108,978,740).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Peru, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Debtors on one hand and the JNOC and the JAPECO on the other.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements

JNOC及びJAPECOとの間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であって、なかなづく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 繰延債務の各々は、次の計画に従って支払われる。

(a) JNOCに対する債務の支払は、二十年十一月十五日に始まる十四回の均等半年賦払によって行われる。

(b) JAPECOに対する債務の支払は、二十六年十一月十五日に始まる二十二回の均等半年賦払によって行われる。

(2) 繰延債務に対する利子率は、年五・五パーセントとし、2 (1) (a) いう債務については、当初の弁済期日から、また、2 (1) (b) いう債務及び2 (1) (c) いう遅延利子については、千九百九十一年十月一日からそれぞれ適用される。

4 (1) 千九百九十一年十月一日から千九百九十二年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じたJNOCに対する繰延債務の利子に関し、三十パーセントは、千九百九十三年五月十五日に始まる四回の均等半年賦払によって支払われる。残りの七十パーセントは、千九百九十五年五月十五日に始まる六回の均等半年賦払によって支払われる。その利子の額に対して千九百九十三年一月一日から利子が課され、その利子率は、3 (2) いう利子率と同等の率とする。

ペルーとの四の債務救済措置取極

to be concluded between the Debtors on one hand and the JNOC and the JAPECO on the other (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreements"), which will contain, inter alia, the following principles:

(1) Each of the Rescheduled Debts will be paid in accordance with the following schedule.

(a) The payment of the debts to the JNOC will be made in fourteen (14) equal semi-annual installments beginning on November 15, 2000; and

(b) The payment of the debts to the JAPECO will be made in twenty-two (22) equal semi-annual installments beginning on November 15, 2006.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be five point five per cent (5.5%) per annum beginning from the original due dates for the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) of paragraph 2, and from October 1, 1991 for the debts referred to in (b) of the said sub-paragraph and the late interest referred to in (c) of the said sub-paragraph.

4. (1) With regard to the interest on Rescheduled Debts to the JNOC, having accrued during the period between October 1, 1991 and December 31, 1992, both dates inclusive, thirty per cent (30%) will be paid in four (4) equal semi-annual installments beginning on May 15, 1993. The remaining seventy per cent (70%) will be paid in six (6) equal semi-annual installments beginning on May 15, 1995. Interest, the rate of which is the same as that referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 3, will be charged on those amounts beginning from January 1, 1993.

協
議

(2) 千九百九十一年十月一日から千九百九十三年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に生じたか又は生ずる J A P E C O に対する繰延債務の利子に関し、百パーセントは、千九百九十四年五月十五日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。その利子の額に対して千九百九十四年一月一日から利子が課され、その利子率は、3 (2) にいう利子率と同等の率とする。

5 ペルーの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してペルー共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とペルー共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をペルー共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年四月二日にリマで

(2) With regard to the interest on the Rescheduled Debts to the JAPECO, having accrued or accruing during the period between October 1, 1991 and December 31, 1993, both dates inclusive, hundred per cent (100%) will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on May 15, 1994. Interest, the rate of which is the same as that referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 3, will be charged on those amounts beginning from January 1, 1994.

5. If the representative of the Government of the Republic of Peru and the representatives of the Government of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Peruvian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Peru.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ペルー共和国駐在
日本国特命全權大使 西崎信郎

ペルー共和国
経済財務大臣 ホルヘ・カメット・ディックマン閣下

(Signed) Nobuo Nishizaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Peru

His Excellency
Jorge Camet Dickmann
Minister of Economy and Finance
of the Republic of Peru

ペルーとの四の債務救済措置取極

一一〇三ヲ

ペルーとの四の債務救済措置取極

二〇三八

(ペルー側書簡)

(Peruvian Note)

Lima, April 2, 1993

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Excellency,
I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をペルー共和
国政府に代わって確認する光栄を有します。

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
Peru the understanding set forth in Your
Excellency's Note.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

千九百九十三年四月二日にリマで

ペルー共和国

経済財務大臣 ホルヘ・カメット・ディックマン

(Signed) Jorge Camet Dickmann
Minister of Economy and Finance
of the Republic of Peru

ペルー共和国駐在

日本国特命全権大使 西崎信郎閣下

His Excellency
Nobuo Nishizaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Peru

ペルー側
書簡

(参考)

これらの取極は、我が国に対するペルーの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。